

Inhalt

Abbildungsverzeichnis	8
Vorbemerkung	9
Einleitung	11
1 Faszination des Exotischen und wissenschaftliches Interesse	
(Von den Anfängen bis zum späten 19. Jahrhundert)	17
1.1 Frühe Streubelege	17
1.2 Reiseberichte und Historiographie	24
1.3 Kristian Jaak Peterson	31
1.4 Die Entdeckung der Volksdichtung	33
1.4.1 Publikationen in Estland	33
1.4.2 Jacob Grimm und die Verbreitung außerhalb Estlands	36
1.4.3 „Koit und Ämarik“: Vom Weg einer Sage.	38
1.5 Wilhelm Schott, Ermans <i>Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland</i> und das <i>Magazin für die Literatur des Auslandes</i>	40
1.5.1 Landeskunde	42
1.5.2 Erste literarische Wahrnehmungen	50
2 Friedrich Reinhold Kreutzwalds <i>Kalevipoeg</i> , Märchen und Sagen	55
2.1 <i>Kalevipoeg</i>	55
2.1.1 Erste Berichte über <i>Kalevipoeg</i>	56
2.1.2 Studien und Rezensionen nach Erscheinen des Gesamtwerks	59
2.1.3 Nachahmungen und Nacherzählungen	67
2.1.4 Neuübersetzung	72
2.2 Märchen und Sagen	77
2.2.1 Kreutzwalds Märchensammlung	77
2.2.2 Andere Publikationen von Märchen und Sagen	82
3 Binnen- und Pseudorezeption sowie ein zaghafter Beginn (ca. 1880–1930)	87
3.1 Zum Begriff „Pseudorezeption“	87
3.2 Binnenrezeption	88
3.2.1 Verstreute Gedichtübersetzungen um die Jahrhundertwende	88
3.2.2 Drei Anthologien	92
3.2.3 Zeitschriftenpublikationen im unabhängigen Estland	104
3.3 Wahrnehmungen in Deutschland	109
3.4 Märchen	117

4	Der echte Beginn in den 1930er-Jahren	121
4.1	Drei Autoren in Deutschland	121
4.1.1	August Gailit	121
4.1.2	Anton Hansen Tammsaare	131
4.1.3	August Mälik	139
4.2	Estländische Binnenrezeption	142
4.2.1	Das estnische Buchjahr	142
4.2.2	Zwei (geplante) Buchserien: <i>Estnische Reihe</i> und <i>Estnische Literatur</i>	143
4.2.3	Publikationen während der deutschen Okkupation	146
4.3	Verstreute Texte in den späten 1930er- und frühen 1940er-Jahren	149
4.3.1	Rudolf Sirge auf dem Schreibtisch preußischer Beamter	149
4.3.2	Publikationen in Zeitschriften und Handbüchern	153
4.3.3	Religiös-Erbauliches	155
5	Gespaltene Rezeption nach 1945	157
5.1	Literatur eines sozialistischen Brudervolkes	157
5.1.1	Theaterstücke und Hörspiele	158
5.1.2	Zwei Sonderfälle: Hans Leberecht und Ahto Levi	160
5.1.3	Hinwendung zu den Klassikern	165
5.1.4	Zeitgenössische sowjetestnische Literatur	173
5.1.5	Kinder- und Jugendliteratur	202
5.1.6	Sekundärliteratur	204
5.2	Pseudorezeption: Drucke außerhalb des deutschen Sprachraums	212
5.2.1	Die Zeitschrift <i>Sowjetliteratur</i>	213
5.2.2	Exportbemühungen in Tallinn	219
5.2.3	Russland und Rumänien: Exotische Einzelbelege	228
5.3	Neuanfang im Westen	230
5.3.1	Marie Under	231
5.3.2	Reportagen	235
5.3.3	Periodika der Exilgemeinschaften	236
5.3.4	Die Exilliteratur	242
5.3.5	Gedichtanthologien	247
5.3.6	Sporadisches zwischen 1966 und 1986	253
5.3.7	Sekundärliteratur	258
5.4	Märchen und Sagen hüben wie drüben	280
6	Wiederbelebung der Rezeption am Ende des 20. Jahrhunderts	291
6.1	Neue Periodika	291
6.1.1	<i>baltisches jahrbuch</i>	291
6.1.2	<i>Estonia</i>	294
6.1.3	<i>Baltica</i>	303
6.2	Estlands Rückkehr ins öffentliche Bewusstsein	306
6.2.1	Estnisches in den Medien	306
6.2.2	Der Boom der Bildbände und Reiseführer	308
6.3	Jaan Kross	314

6.3.1 Die ersten Übersetzungen von Jaan Kross	314
6.3.2 Die Loccumer Konferenz	315
6.3.3 <i>Der Verrückte des Zaren</i>	318
6.3.4 <i>Professor Martens' Abreise</i>	320
6.3.5 Auf Lesereise durch Deutschland	322
6.3.6 Die weiteren Bücher von Jaan Kross und seine Kanonisierung	324
6.3.7 Sekundärliteratur	336
6.4 Viivi Luik	342
6.5 Die <i>Estnische Bibliothek</i> im dipa-Verlag	349
6.6 Foren, Messen, Konferenzen	359
6.7 Andere Autorinnen und Autoren mit Buchpublikationen	364
6.8 Verstreute Texte in Anthologien und Periodika	373
6.8.1 Prosa und Lyrik in Zeitschriften und Sammelbänden	373
6.8.2 Zwei Gedichtanthologien	377
6.9 Kinder- und Jugendliteratur, Märchen und <i>Kalevipoeg</i>	384
6.10 Sekundärliteratur	388
6.10.1 Handbücher und Lexika	388
6.10.2 Überblicksartikel und literaturwissenschaftliche Beiträge	392
6.10.3 Monographien	395
7 Ernüchterung im 21. Jahrhundert	399
7.1 Verknappung	399
7.1.1 Ein Buch pro Jahr	399
7.1.2 Neuauflagen, Neuausgaben und Adaptionen	408
7.1.3 Zeitschriften, Anthologien und Eintagsfliegen	412
7.2 Estnisches auf deutschen Bühnen	419
7.3 Sekundärliteratur	422
7.3.1 Handbücher und Lexika	422
7.3.2 Essays und literaturwissenschaftliche Beiträge	425
7.3.3 Monographien	427
8 Fazit	431
 Anhang	
Chronologisches Verzeichnis der deutschen monographischen Veröffentlichungen zur estnischen Literatur	433
Literaturverzeichnis	445
Namensregister	457